

ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ «ՍԱՆՈՖԻ ՊԱՍՏԵՐ» ԲԱԺՆԵՏԻՐԱԿԱՆ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ 07.12.21թ. ԿՆՔՎԱԾ «ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2022/1-1» ԾԱԾԿԱԳՐՈՎ «ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ ՊԱՏՎԱՍՏԱՆՑՈՒԹՅՈՒՄ ՄԱՍԿԱՐԱՐՄԱՆ» ՊԱՅՄԱՆԱԳՐՈՒՄ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԿԱՏԱՐԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

ON MAKING AMENDMENTS IN THE CONTRACT WITH THE CODE «ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2022/1-1» ON "SUPPLY OF VACCINES FOR STATE NEEDS" SIGNED ON 07.12.21 BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF ARMENIA AND SANOFI PASTEUR S.A.

p. Երևան

« 04 » «Նոյեմբեր» 2022թ.

Yerevan

09 " " November, 2022

1. Առողջապահության նախարարությունը (այսուհետ՝ Գնորդ), ի դեմս Վ. Գրիգորյանի մի կողմից, և «Սանոֆի Պաստեր» բաժնետիրական ընկերությունը (այսուհետ՝ Վաճառող), ի դեմս Միջազգային Բիզնես Գործառնությունների ղեկավար Ստեֆան Լիկերասի, մյուս կողմից, երկուսը միասին (այսուհետ՝ Կողմեր), հիմք ընդունելով 07.12.21թ. կնքված «ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2022/1-1» ծածկագրով պայմանագրի (այսուհետ՝ Պայմանագիր) 8.5 կետը կնքեցին սույն համաձայնագիրը (այսուհետ՝ Համաձայնագիր) հետևյալի մասին.

1. The Ministry of Health of the Republic of Armenia (hereinafter "Buyer"), represented by V. Grigoryan, from the one side, and Sanofi Pasteur S.A. (hereinafter "Seller"), represented by Stéphane Liceras, Head of Business Operations International, , from the other side, together (hereinafter "Parties"), based on the point 8.5. of the contract with the code «ՀՀ ԱՆ ԷԱՃԱՊՁԲ-2022/1-1» signed on 07.12.21 (hereinafter "Contract"), have entered into this agreement (hereinafter "Agreement") on the following:

1.1 Պայմանագրի 3.1 կետի առաջին նախադասությունը շարադրել նոր խմբագրությամբ՝ «Պայմանագրի գինը 2022-2024 թվականների համար կազմում է 18,351,000 (տասնութ միլիոն երեք հարյուր հիսունմեկ հազար) Եվրո, 2022 թվականի համար կազմում է 5,797,000 (հինգ միլիոն յոթ հարյուր ինսունյոթ հազար) Եվրո»:

1.1. To change the first sentence of clause 3.1 of the contract with a new wording: "The price of the contract for 2022-2024 is 18 351 000 (eighteen million three hundred fifty-one thousand) euros, for 2022 - 5 797 000 (five million seven hundred ninety-seven thousand) euros."

1.2 Պայմանագրի Հավելված 1.1-ում՝ «Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույց»-ում կատարել փոփոխություն՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի Հավելված 1-ի:

1.2 To make an amendment to the "Technical specifications-purchase-schedule" of Annex 1.1 in accordance with Annex 1 to this Agreement.

1.3 Պայմանագրի Հավելված 2-ում՝ «Վճարման ժամանակացույց»-ում կատարել փոփոխություն՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի Հավելված 2-ի:

1.3 To make an amendment to the "Payment Schedule" of Annex 2 in accordance with Annex 2 to this Agreement.

2. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և հանդիսանում է Պայմանագրի անբաժանելի մասը և գործում է մինչև Կողմերի միջև Պայմանագրով ստանձնված պարտավորությունների կատարման ավարտը:

2. This Agreement enters into force upon signature by the Parties and shall be an integral part of the Agreement and remains in force until the fulfillment of the obligations assumed by the Parties under the Agreement.

3. Սույն Համաձայնագրում չնշված՝ Կողմերի Պայմանագրով ստանձնած իրավունքները և

3. The rights and obligations of the Parties assumed by the Contract and not specified in this Agreement remain unchanged.

պարտականությունները թողնվում են անփոփոխ:

4. Համաձայնագիրը կազմված է 3 էջից, կնքվում է հայերեն լեզվով՝ երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասար իրավաբանական ուժ: Հավելվածները հանդիսանում են Համաձայնագրի անբաժանելի մասը: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է Համաձայնագրի մեկական օրինակ:

4. The Agreement consists of 3 pages and is signed in versions in Armenian and English languages in two copies, which have equal legal force. The Annexes form an integral part of this Agreement. One copy of the Agreement is given to each party.

ԳՆՈՐ

Առողջապահության նախարարություն
Կառավարության շենք 3
ՏՆ աշխատակազմի գործառնական վարչություն

2/2 900011105032
ՀՎՀՀ 02507171



/ստորագրություն/
Կ.Տ

ՎԱՃԱՌՈՂ

Սանֆի Պաստեռ բաժնետիրական ընկերություն
Ֆրանսիա, Լիոն, 69007, Անրի Վալլի, տարածք 14
ԿՐԵԴԻՏ ԱԳՐԻԿՈՒԿՈՐՈՐԱՏԻԲ ԵՎ
ՆԵՐԴՐՈՒՄԱՅԻՆ ԲԱՆԿ Միացյալ
նահանգների Հրապարակ 12, 92547 ՄՈՆՏՐՈՒՋ
Սեդերս (Ֆրանսիա)
IBAN: FR76 3148 9000 1000 2604 7633147
Swift Code: BSUIFRPPXXX

Stephane LACERAS
Stephane LACERAS (Nov 7, 2022 10:18 GMT+1)

/ստորագրություն/
Կ.Տ

BUYER

Ministry of Health
Government building N3
Operational Department of RA Ministry of Finance

P/c: 900011105032
TIN: 02507171



/signature/
Seal

SELLER

Sanofi Pasteur S.A.
Address : 14 Espace Henry Vallee, 69007, Lyon, France
Bank: CREDIT AGRICOLE CORPORATE & INVESTMENT
BANK, 12 Place des Etats-Unis 92547 MONTRouGE Cedex
(France)

IBAN: FR76 3148 9000 1000 2604 7633147
Swift Code: BSUIFRPPXXX

Stephane LACERAS
Stephane LACERAS (Nov 7, 2022 10:18 GMT+1)

/signature/
Seal







Agreement-Sanofi _ MoH ARM #4

Final Audit Report

2022-11-07

Created:	2022-11-07
By:	Tatyana Perley (Tatiana.Perley@sanofi.com)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAAAd1yrtSqvTNQpUGcr4-Sf9GjX4DRJKA8l

"Agreement-Sanofi _ MoH ARM #4" History

-  Document created by Tatyana Perley (Tatiana.Perley@sanofi.com)
2022-11-07 - 9:13:42 AM GMT- IP address: 165.225.207.50
-  Document emailed to stephane.liceras@sanofi.com for signature
2022-11-07 - 9:14:11 AM GMT
-  Email viewed by stephane.liceras@sanofi.com
2022-11-07 - 9:16:22 AM GMT- IP address: 213.255.248.55
-  Signer stephane.liceras@sanofi.com entered name at signing as Stephane LICERAS
2022-11-07 - 9:18:25 AM GMT- IP address: 165.225.95.65
-  Document e-signed by Stephane LICERAS (stephane.liceras@sanofi.com)
Signature Date: 2022-11-07 - 9:18:27 AM GMT - Time Source: server- IP address: 165.225.95.65
-  Agreement completed.
2022-11-07 - 9:18:27 AM GMT







Appendix 1-1 ARM

Final Audit Report

2022-11-07

Created:	2022-11-07
By:	Tatyana Perley (Tatiana.Perley@sanofi.com)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAAmyur4uhE78MOI1Q_oh4r8M25fc6ZfrAy

"Appendix 1-1 ARM" History

-  Document created by Tatyana Perley (Tatiana.Perley@sanofi.com)
2022-11-07 - 9:17:09 AM GMT - IP address: 165.225.207.50
-  Document emailed to stephane.liceras@sanofi.com for signature
2022-11-07 - 9:18:08 AM GMT
-  Email viewed by stephane.liceras@sanofi.com
2022-11-07 - 9:18:51 AM GMT - IP address: 94.176.174.245
-  Signer stephane.liceras@sanofi.com entered name at signing as Stephane LICERAS
2022-11-07 - 9:21:10 AM GMT - IP address: 147.161.247.82
-  Document e-signed by Stephane LICERAS (stephane.liceras@sanofi.com)
Signature Date: 2022-11-07 - 9:21:12 AM GMT - Time Source: server- IP address: 147.161.247.82
-  Agreement completed.
2022-11-07 - 9:21:12 AM GMT

sanofi

Powered by
Adobe
Acrobat Sign